

Apunte de recursos de
traducción: una herramienta
didáctica útil

Adriana Otto

Introducción

Consideramos que el traductor de hoy y del futuro dejó de ser un mero intermediario entre el texto fuente y el texto meta y se ha transformado en un diseñador intercultural de textos, que debe interpretar con maestría y rigor contenidos de las más diversas temáticas. Por ello, estamos abocados a la tarea de formar traductores íntegros que sepan desempeñarse con profesionalismo y sentido ético, y que manifiesten precisión, coherencia y un lenguaje estético en sus producciones.

El objetivo de este *Apunte* es servir de guía para el alumno de Traducción con el fin de que conozca, identifique y aplique distintos recursos de traducción que más adelante se presentan y definen. Podrá contar así con una herramienta para adquirir técnicas que le permitan traducir satisfactoriamente al español textos originales en inglés de diversa índole y producir traducciones de calidad.

El fin que tiene la correcta aplicación de los recursos es que el alumno o usuario produzca traducciones bien logradas que satisfagan las exigencias del destinatario. Por ende, la aplicación de los recursos citados deriva en alcanzar la máxima fidelidad hacia los contenidos y el sentido del texto original (To), precisión a través de los términos elegidos de acuerdo con el contexto y fluidez de estilo según el genio de la lengua materna (L1).

El aplicar en la práctica estos recursos y manejarlos adecuadamente servirá al alumno para desarrollar una actitud traductora responsable, rigurosa y seria, que en el campo profesional le ayudará a desempeñarse como un traductor competente.

Este trabajo representa, además, un proyecto del Departamento de Traducción de la Universidad Tecnológica Vicente Pérez Rosales que en mayo de 1998 será presentado al Fondo de Docencia Concursable (Fonded) con que cuenta esta Casa de Estudios para patrocinar proyectos provenientes de las diferentes carreras que allí se imparten. En este caso, se espera llegar a publicar este *Apunte* y difundirlo como texto de apoyo y guía para profesores de Traducción y alumnos. Se pretende que estos últimos distinguan ciertas estructuras del inglés (L2) que pudieran representar dificultad en su traducción a L1 y las traduzcan adecuadamente. Este texto constituiría un material didáctico y de consulta útil en bibliotecas de Universidades que dictan la Carrera de Traducción Inglés-Español.

Este *Apunte* nace de observaciones efectuadas durante las actividades docentes en el aula y atendiendo a las frecuentes inquietudes de los alumnos, respecto de cómo abordar ciertas estructuras en L2 y verterlas correctamente a L1. Atendiendo a este hecho, es que plantea alternativas didácticas pragmáticas, y no pretende presentar aspectos teóricos de la traducción ni entrar en ese ámbito, sino ser una guía práctica para el profesor y el alumno donde se puedan distinguir estructuras con algún grado de dificultad en su traducción y de aparición frecuente en L2 para darles una alternativa de traducción válida y satisfactoria.

Dado que el lenguaje escrito, materia prima de la traducción, es tan versátil, flexible y dinámico y no es susceptible de ser encasillado en esquemas rígidos, no es de extrañarse que en ciertos ejemplos citados para una determinada problemática, se presenten simultáneamente otros recursos de traducción mencionados

en este mismo trabajo, siendo el ejemplo representativo para más de un recurso. No obstante, se destacará aquel que se ha definido en primera instancia. La recopilación de los ejemplos se ha efectuado a través de la experiencia docente del aula, del trabajo de los alumnos y su interacción con el profesor durante el período lectivo, del análisis de material didáctico para los cursos de Traducción, como asimismo de exámenes escritos de titulación.

Como docente de Traducción puedo diferenciar dentro de la labor de formación de traductores, por una parte, la *aplicación directa de recursos* al traducir un *To* del inglés al español y, por otra, la *detección de fallas* de diversa índole en una traducción. En este último caso, la tarea consiste más bien en la revisión y edición de traducciones ya realizadas por alumnos. Por lo tanto, he estimado que es útil incorporar en este *Apunte* algunos ejemplos de fallas que se presentan en traducciones, para que el alumno se habitúe a desarrollar un sentido crítico frente a traducciones ya confeccionadas y evite caer en ese tipo de errores al traducir.

Al separar recursos de traducción y fallas en una traducción se definen ambos conceptos de manera distinta. Los recursos son herramientas que se aplican directamente al *To* durante el proceso de translación y constituyen un aporte lingüístico de mayor creatividad y diseño de lenguaje por parte del traductor. En muchos casos apuntan a conservar el sentido del *To* y operan en un plano semántico o de estructura profunda. Por otra parte, las fallas constituyen defectos comunes en los que incurren los alumnos que recién incursionan en la Traducción. Las encontramos en traducciones ya realizadas y tienen mayor relación con la sintaxis de la lengua meta (L1), donde no se persigue principalmente la búsqueda de mejores alternativas de traducción, sino más bien normalizar el mensaje y darle coherencia desde el punto de vista de las estructuras gramaticales morfológicas o sintácticas. Enmendar una falla en una traducción implica un proceso a veces mecánico en el que una "pieza defectuosa" se cambia por otra; por ejemplo, una preposición que no corresponde o establecer la concordancia de género o de número correcta. Por lo tanto, en gran parte de estos casos se opera en un plano de estructura de superficie.

Finalmente, cabe destacar que la modalidad de trabajo que sugiere este *Apunte* es llevar a cabo para cada caso –recursos y fallas– distintos tipos de ejercicios. Para ello se presentan fragmentos de textos originales en inglés; en algunas oportunidades, una traducción defectuosa de los mismos al español y luego una traducción adecuada y valedera en todas las instancias mencionadas.

Para ciertos casos se presentan ejercicios que el alumno debe realizar, atendiendo al *To* y se indican las páginas en que aparece la solución de éstos. Se debe agregar además, que este trabajo de ninguna manera está concluido y que puede ser enriquecido con el aporte de otros recursos o fallas de traducción, o con la incorporación de ejemplos y ejercicios para cada caso.

Esperamos a través de este *Apunte* dar la posibilidad, especialmente a los alumnos de Traducción, de ejercitar, desarrollar y perfeccionar su capacidad translacional; de conocer e identificar algunas estructuras de L2 que se repiten en los *To* y poder abordarlas con facilidad; de adquirir un cierto grado de seguridad

y confianza en sí mismos al traducir y un sentido del rigor y de la fidelidad hacia el *To*, todo lo cual redundará a la postre en un desempeño profesional más satisfactorio.

I. Algunos recursos de traducción

1. Modulación

Traducción de un término o expresión con elementos distintos al equivalente literal o 1:1, respetando el contexto. Equivale a reproducir la idea o sentido del *To* con elementos morfológicamente distintos al equivalente literal más próximo, lo que expresado de un modo más simple corresponde a "decir lo mismo que señala el original con otras palabras".

Ejemplo:

To : ... enabling the provision of more effective health services and education and helping **cottage industries** to develop.

Traducción adecuada (que en lo sucesivo se abreviará como *Trad. adec.*):... lo que permite entregar educación y servicios de salud más efectivos, además de ayudar al surgimiento de las **pequeñas industrias caseras**.

Traducción defectuosa (que en lo sucesivo se abreviará como *Trad. def.*): **industrias rurales, campestres o de campo**.

2. Transposición

a) de orden: cambio que se realiza en el orden de los elementos desde el *To* al texto terminal (*Tt*), variando la posición de éstos en el *Tt*.

b) de categoría: cambio efectuado en la categoría morfológica o sintáctica de los elementos desde el *To* al *Tt*.

3. Traducción de modismos y expresiones fijas

Modismo: expresión exclusiva de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; frase o manera de hablar característica de una lengua. Dentro de los modismos se encuentran los idiotismos que constituyen expresiones o sintagmas propios de una lengua, contrarios a las reglas gramaticales, ej.: "a ojos vistas".

Expresión fija: palabra o locución permanente propia de una lengua, no sujeta a alteración.

4. Connotaciones

Significados agregados a las palabras que sugieren algo más que el mero significado denotativo. Conllevar la palabra, además de su significado propio o específico, otro por asociación.

Ejemplo:

Herb is a **four-letter word** for drug.

Trad. def.: hierba es una palabra de cuatro letras para droga.

Trad. adec.: considerar que las hierbas son medicamentos es un **insulto** para éstos.

5. Adaptación cultural

Cambios de información de una cultura a otra para hacerla comprensible en L1, dado que cada cultura presenta visiones de mundo diferentes.

Ejemplo:

The note demanded **\$ 118,000**.

Trad.: La nota exigía **48.380.000 pesos**.

6. Ampliación

La ampliación o amplificación consiste en la adición de más de un término con carga semántica significativa, de una frase, de una expresión mayor o de una oración en beneficio de la claridad del Tt para explicitar el mensaje.

Ejemplo:

The cost of installing new generating capacity and extending **the grid** is often prohibitively high.

Trad. adec.: En muchas ocasiones el costo de instalar una nueva capacidad generadora y de extender la red **de distribución eléctrica** es prohibitivo.

7. Adición

Incorporación de uno o más elementos breves en el Tt, que en ocasiones por si solos no poseen carga semántica significativa, pero que son importantes para la

coherencia del mensaje en L1. Por lo general, corresponde a la inclusión de artículos, conjunciones, preposiciones, adverbios, pronombres o sustantivos, que son los elementos que con mayor frecuencia se adicionan.

8. Sustracción

Eliminación voluntaria de elementos al traducir, por no aportar éstos información significativa para la comprensión del mensaje en el Tt (texto terminal).

9. Traducción de extranjerismos

Éstos corresponden a voces, frases o giros que un idioma toma de otro idioma extranjero. Al traducir se debe tratar de evitar su uso cuando en L1 se poseen los recursos léxicos necesarios que signifiquen lo expresado por el término extranjero. Entre los extranjerismos se encuentran los anglicismos, los galicismos y los germanismos, los que provienen del inglés, del francés y del alemán respectivamente.

Ejemplo:

adroit surgeons.

Trad.: **diestros cirujanos** (gal.).

10. Ubicación de "kernels"

Consiste en visualizar y detectar unidades básicas de significado que conforman el mensaje en L2 y determinan las relaciones de sentido y concordancia dentro del mismo. Es de suma relevancia estar en condiciones de identificarlos para evitar cometer fallas severas de decodificación en el proceso de translación a L1.

Ejemplo:

NASA hopes to install a completely sealed 4-module lunar *base*.

Trad.: La NASA espera instalar una *base* lunar de cuatro módulos completamente sellada.

11. Adaptación contextual

Consiste en buscar para una acepción o expresión que aparece en el To, una alternativa de traducción distinta a las que figuran en los diccionarios bilingües o monolingües, dado que éstas no son plenamente satisfactorias en cuanto a repro-

ducir el sentido del original. Por lo tanto, un significado resulta a veces muy distinto del que ofrecen los diccionarios, puesto que se deben buscar alternativas de traducción que se adapten al contexto. En ocasiones se acomoda y ajusta una idea expresándola de otro modo y se modifica el mensaje para que pueda difundirse entre receptores distintos de los cuales iba destinado el *To* y dándole una forma diferente de la original.

Ejemplo:

Cynthia Levinthal is a *spider milker*. This morning *she is doing black widows*.

Trad. adec.: Cynthia Levinthal es *lechadora de arañas* y hoy en la mañana *está lechando* viudas negras (contexto: medicamentos que se obtienen de "bichos", industria farmacéutica).

12. Selección de acepción adecuada

Implica poder reconocer entre las diversas alternativas de traducción que ofrece el diccionario la que de mejor manera se ajusta al sentido y requerimientos del *To* para lograr la mayor precisión léxica respecto del texto fuente.

Ejemplo:

A remote oil town in the Russian Far East *is obliterated* (contexto: earthquakes/terremotos).

Alternativas de traducción para el término subrayado: arrasado, destruido, borrado, obliterado, eliminado.

Trad. adec.: *destruido* quedó un pueblo petrolero perdido en el lejano este de Rusia.

13. Falsos amigos

Términos que aparentemente poseen un determinado significado, pero que son engañosos, pues su significado es totalmente distinto. Presentan la misma forma en L1 y L2; pueden derivar de una raíz común, parecerse físicamente, no obstante, no significan lo mismo.

14. Voz pasiva

Construcción verbal muy utilizada en inglés. En español se debe evitar su uso y preferir la voz activa con el pronombre reflexivo "se". Es lícito usar la voz pasiva en L1 cuando la acción efectivamente recae en el o los sujetos.

15. Manejo del calco

Se toma prestado el vocablo de la lengua extranjera, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. Calco lingüístico: adaptación de una palabra extranjera, traduciendo cada uno de sus elementos formantes. Calco semántico: adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua.

16. Terminología especializada

Al traducir textos dentro de un área temática, se debe mantener fielmente la terminología especializada. Ésta implica el adecuado manejo del conjunto de vocablos propios de una ciencia, profesión o materia, valiéndose de diccionarios especializados, bibliografía de la especialidad y de especialistas temáticos.

17. Cambio de enfoque

Consiste en trasladar el énfasis que se ha dado a un término del *To* en L2 a un término distinto en L1 sin alterar el sentido ni el contenido del *To*.

Ejemplo:

At some point the researchers will try taking succesful *patients* off the drugs.

Trad. literal: en algún punto, los investigadores tratarán de alejar a los pacientes exitosos de las drogas.

Trad. con cambio de enfoque: en algún momento, los investigadores intentarán suspender *las drogas* en aquellos pacientes cuyos tratamientos hayan sido exitosos.

II. Fallas en la traducción

1. Concordancia

A) Se debe observar la concordancia de género y/o número, la que equivale a la conformidad entre dos o más palabras variables, que deben concordar en género masculino o femenino y/o en número singular o plural.

Ejemplo:

The wavelength *composition* of the light reflected from a yellow surface and from a brown surface can be *identical*.

Trad. adec.: la composición de la longitud de onda de la luz que se refleja desde una superficie amarilla y una superficie café puede ser *idéntica* (concord. de género).

B) Se debe observar la concordancia de sujeto y predicado, la que equivale a la conformidad entre dos o más palabras variables en que debe concordar el verbo con su sujeto en número y persona.

Ejemplo:

The Ebola Virus does not thrive in human beings.

Trad. adec.: el virus Ébola no se desarrolla en el ser humano (sujeto, predicado).

2. Redundancia

Ésta constituye información repetida e innecesaria dentro del mensaje en L1. Repetición o uso excesivo de una palabra o concepto. Reiteración de la información contenida en un mensaje que permite, a pesar de la pérdida de una parte de éste, reconstruir el contenido del mismo.

3. Mal uso de conceptos

Implica cometer una severa falla de translación, como es la de traducir un término por otro que es totalmente incorrecto y que en ocasiones significa exactamente lo contrario a lo que expresa el To.

Ejemplo:

Apple *cider* is fresh-pressed juice made from apples.

Trad def.: la cidra de manzana (cidra: fruto del cidro, parecido al limón).

Trad. adec.: la sidra de manzana es jugo recién exprimido que se obtiene de esta fruta (sidra: bebida alcohólica que se obtiene por la fermentación del jugo de manzana).

4. Omisiones

A) Leves: al traducir, pasar por alto o dejar de incluir información que no tiene gran relevancia para la comprensión del texto terminal y que no altera el sentido del mismo.

Ejemplo:

Some cases of hepatitis resulted from the use of the herb, germander, in tea or capsules.

Trad. def.: algunos casos de hepatitis resultaron de la hierba germandria en té o cápsulas.

Trad. adec.: algunos casos de hepatitis se produjeron *por ingerir* la hierba germandria en té o cápsulas.

B) Medianas: pasar por alto o dejar de incluir información importante para la comprensión del Tt, y vulnerar en cierta medida el sentido de éste.

Ejemplo:

... consultation with an ophthalmologist is advised to rule out more serious eye conditions that also produce a red eye.

Trad. def.: se recomienda consultar a un oftalmólogo para descartar condiciones que también producen enrojecimiento.

Trad. adec.: se recomienda consultar a un oftalmólogo para descartar condiciones *oculares* que también producen *enrojecimiento del ojo*.

C) Severas: implica pasar por alto o dejar de incluir información esencial e imprescindible para la comprensión del Tt, y alterar totalmente el sentido de lo expresado por el To.

Ejemplo:

World production of synthetic quartz totals approximately 1,000 metric tons per year, despite the fact that natural quartz is one of the planet's most abundant minerals.

Trad. def.: la producción de cuarzo sintético alcanza unas 1000 métricas al año, a pesar de que el cuarzo es uno de los más abundantes.

Trad. adec.: la producción *mundial* de cuarzo sintético alcanza aproximadamente unas 1000 *toneladas métricas* al año, a pesar de que el cuarzo *natural* es uno de los *minerales* más abundantes *del planeta*.

5. Mal uso de preposiciones

Al traducir se debe respetar el régimen preposicional de acuerdo con la naturaleza morfológica de los términos que anteceden o suceden a una determinada preposición, sin perder de vista el contexto del To.

Ejemplo:

... modules do not emit gaseous or liquid pollutants, make no noise, require no fuel and emit no greenhouse gases or radioactivity.

Uso incorrecto de la preposición: ... los módulos no emiten contaminantes gaseosos o líquidos, no producen ruido, no requieren combustible, no despiden gases que contribuyan **con el** efecto invernadero ni tampoco radiactividad (cambiar la prep. y el artículo en negritas por '**al**').

6. Precisión léxica

Al traducir a L1 se procura darle al mensaje la máxima precisión y claridad, utilizando los recursos léxicos apropiados para respetar íntegramente los contenidos del To.

7. Fluidez de estilo

Para lograr esta característica del lenguaje escrito al traducir, se debe estructurar el mensaje de manera armónica, acorde con el hilo del pensamiento y respetando el genio de la lengua en L1. Las ideas deben expresarse en forma directa, clara y coherente, teniendo presente la estética en la formulación del mensaje.

8. Fidelidad en la decodificación

Al verter el To a L1, transcribir exactamente el contenido y respetar el sentido de éste, teniendo como premisa la cabal comprensión de las ideas que encierra y visualizando la intención y forma del mensaje.

Ejemplo:

Storage Tanks: the *right* internal coating can prevent corrosion and preserve tank integrity.

Trad. def.: estanques de almacenamiento: el revestimiento interior derecho puede prevenir la corrosión y preservar el estanque de manera integral.

Trad. adec.: estanques de almacenamiento: el revestimiento interior *adecuado* puede evitar la corrosión y mantener *la integridad del estanque*.

9. Cacofonía

Constituye la pérdida de la estética del lenguaje por la presencia de elementos que en su estructura silábica son semejantes y se encuentran muy próximos dentro del texto. Una traducción puede también resultar cacofónica, si presenta términos reiterativos y muy cercanos dentro del Tt.

10. Sobretraducción

Es aquella falla de traducción que consiste en agregar información que no aparece en el To, supuestamente para dar mayor claridad al mensaje, pero que es innecesaria y sólo obedece a una iniciativa personal del traductor.

Bibliografía

Revistas

- Power Generation Technology, The International Review of Primary Power Production*, Sterling Publications Limited, London, 94, 95.
- Reducing Risk of E. Coli in Apple Cider, Food Technology*, Dec. 96, p. 174.
- Variceal bleeding*, *Postgraduate Medicine*, Vol 98 / N° 6, Dec. 95, p. 131.
- Aortic valvular disease in adults, *Postgraduate Medicine*, Vol 98 / N° 1, July 95, p. 127.
- The Project Studio*, *MIX*, Febr. 97, p. 70.
- The Perception of Surface Color*, *Scientific American*, Aug. 75.
- In the Name of Love*, *Newsweek*, Jan 20, 97, pp. 10, 45.
- A Body in the Basement*, *Newsweek*, Jan. 13, 97, pp. 42, 51.
- New AIDS Optimism*, *Newsweek*, July 22, 96, p. 47.
- Do Try the Crocodile*, Aug. 19, 96, p. 39.
- Turn, Turn, Turn*, *Newsweek*, Dec.11, 95, p. 64.
- A Violent Road to Peace?*, *Newsweek*, June 24, 96, p. 32.
- A Clue to Cancer*, *Newsweek*, Oct. 23, 95, p. 57.
- Drugs from Bugs*, *Newsweek*, Nov. 27, 95, p. 50.
- Off the Face of the Earth*, *Newsweek*, June 12, 95, p. 32.
- Condemned*, *Newsweek*, Aug. 7, 95, p. 34.
- The Future of Birth*, *Newsweek*, Sept. 4, 95, pp. 36, 38.
- Children of the Ice*, *Newsweek*, Nov. 6, 95, p. 10.
- Now There Are 10*, *Newsweek*, Oct. 30, 95, p. 57.
- The Rise of Ecorealism*, *Newsweek*, April 10, 95.
- The Art of Science*, *Newsweek*, June 28, 93, p. 60.

Textos de referencia

- ROBERT L. CHAPMAN, *New Dictionary of American Slang*, Harper and Row, Publishers, N.Y., 1986.
- VOX *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Bibliograf, S.A. 2ª. Ed., Barcelona, 1967.
- COLLINS *Diccionario Español-Inglés, Inglés-Español*, Grijalbo, 3ª. Ed., Barcelona, 1994.
- NUOVA ENCICLOPEDIA SOPENA, *Diccionario Ilustrado de la Lengua Española*, tomos I-V, Ed. Ramón Sopena S.A., Barcelona, 58.
- G. PIROU, *Treaty of Political Economy*, I, pp. 88, 75.